



Deux jours
de liberté,
ou votre

week-end à Gdańsk

éditeur :
Bureau du Président pour la Promotion de la ville de Gdańsk/ Organisation du
Tourisme de Gdańsk
courriel : bppm@gdansk.gda.pl / got@gdansk4u.pl
www.facebook.com/MiastoGdansk

texte :
Ewa Kowalska (www.ibedeker.pl)

nous remercions pour la mise à disposition de leurs photos :
le Centre Hewelianum, le Musée de l'Ambre, le Musée Historique de la Ville de
Gdańsk, le Musée National, le Phare Maritime à Nowy Port, le Centre Européen
de Solidarité



reklamny

Table des matières

Le chemin vers la liberté	4
Magie de l'ambre	8
Trésors d'art et d'architecture	10
Une ville sur l'eau	16
Gdańsk, pour les jeunes	19
La cuisine à Gdańsk	21
Hors des sentiers battus	22



Un weekend à Gdańsk

Gdańsk fut autrefois l'un des plus importants greniers à blé de l'Europe et la destination commerciale privilégiée des marchands, attirés par les célèbres silos, garnis de marchandises de toutes sortes. Aujourd'hui, c'est un point important sur la carte touristique du monde. Elle attire par son histoire fascinante, son architecture majestueuse, la mer, la plage et l'ambre, mais par dessus tout, par son esprit de liberté. C'est ici, à Gdańsk, qu'est né le mouvement qui, sous la direction du charismatique Lech Walesa, allait conduire à la chute du communisme en Europe. Cette force qui rayonna depuis les chantiers de Gdańsk a fait que la ville sur la Motława est aujourd'hui associée, aux quatre coins du monde, à l'une des valeurs les plus précieuses : la liberté.

Pour s'en rendre compte, qu'il suffise de s'y rendre un week-end pour embrasser du regard les trois croix qui s'élèvent sur la place Solidarité, de grimper sur le mont de Grêle (Góra Gradowa) et d'admirer au loin les silhouettes courbées des grues du chantier, témoins visuels de ces grands bouleversements, ou de monter à la tour de la cathédrale Notre-Dame (Bazylika Mariacka) afin d'admirer le vaste panorama de la ville.

Sur les chemins de la liberté

4

Le 14 août 1980, une grève éclate sur les chantiers de Gdańsk. On exigeait la réintégration des militants des Syndicats Ouvriers Libres de la Côte, l'érection de la statue consacrée aux Ouvriers Tombés en Décembre 70, la garantie que les grévistes ne seraient pas réprimés et l'augmentation des salaires. À la tête du comité de grève se tenait Lech Walesa. Les revendications des grévistes furent exprimées sous la forme de 21 postulats, que l'on inscrivit sur deux tableaux. On y exigeait surtout l'autorisation des syndicats indépendants par rapport aux partis et aux employeurs. Aujourd'hui, ces tableaux en bois, avec les 21 postulats des grévistes écrits à la main sont répertoriés sur la liste mondiale du patrimoine documentaire de l'UNESCO appelée „Mémoire du Monde”.

En août 1980, une foule commença à se rassembler sous le



portail n°2. Les yeux du monde entier étaient tournés vers Gdańsk. Le 31 août, le gouvernement de la République Populaire de Pologne autorisa la création du premier syndicat ouvrier indépendant et autogéré du bloc communiste, et s'engagea à respecter les autres postulats des grévistes. On procéda immédiatement à la construction du Monument à la mémoire des victimes des répressions. Il se tenait à peu de distance du portail N°2 où tombèrent les premières victimes lors de la manifestation anticommuniste de décembre 1970. Trois croix élancées avec des ancres immenses, symboles d'espoir, commémorent les grévistes

victimes des répressions ; elles sont également un symbole de foi dans un avenir meilleur. Cet espoir de vivre dans un pays libre accompagnait aussi les manifestants qui, après l'instauration de l'état de guerre, le 13 décembre 1981, ont protesté dans les rues de la ville contre cette décision. Le Monument des Ouvriers Tombés fut à plusieurs reprises témoin des répressions brutales des manifestations par les troupes de la Milice.

Juste à côté, aux sous-sols du comité national de „Solidarité”, les visiteurs peuvent se plonger dans les circonstances et l'ambiance



des années 1956-1989 et des événements majeurs de l'époque en Pologne. Un magasin d'alimentation désuet des années 70, des documents témoignant des prises de position contre le pouvoir communiste, ou une cellule de prison représentative de l'époque totalitariste peignent la vie des Polonais jusqu'à la naissance de Solidarité. En franchissant un portail reproduit sur le modèle du portail historique n°2 (l'original, en effet, en tant qu'objet d'importance particulière pour l'histoire et l'héritage culturel, a obtenu de l'U.E. le titre d'Emblème de l'Héritage Européen), les visiteurs pénètrent dans la réalité des grèves d'août 1980. Ils peuvent entendre des conversations authentiques de grévistes, des extraits de messes, et le chant des ouvriers, dans un décor composé de nombreuses diapositives, photos et d'un bloc symbolique en polystyrène. Accessible au public,

la salle BHP est le lieu où se tenaient les négociations des représentants des chantiers, et du gouvernement. Des photos grand format y montrent les instants historiques, entre autre la signature de l'Accord d'août. L'étape suivante de l'exposition évoque les mois porteurs d'espoir, inséparablement liés au mouvement « Solidarité » puis le retour au cauchemar, lié cette fois à l'instauration de l'état de guerre. „Le temps du changement” est le titre de la dernière partie de cette exposition peu commune reconstituant le voyage historique vers la liberté. Au cours de cette étape finale de l'exposition se trouve aussi une salle consacrée aux périodes de changement dans les pays d'Europe centrale et de l'est. Après ces images agitées, prenez un instant de répit. Dans la saison estivale, vous pouvez profiter de la « Ligne d'Autobus Subjective », c'est à dire un voyage dans la zone des chantiers par un bus des années 70 où d'anciens ouvriers des chantiers de Gdańsk guident la visite. Au cours de cette excursion dans la zone des chantiers, fermée habituellement au public, vous pourrez voir non seulement l'atelier de Lech Walesa, l'ancienne salle BHP des chantiers de Gdańsk et l'endroit où le leader de Solidarité est monté sur le mur”, mais aussi des objets liés à l'histoire plus

ancienne des chantiers, les bâtiments et la rampe des Chantiers Impériaux ainsi qu'un hangar de U-Boots. Avant de quitter la zone des chantiers, ne manquez pas le pub Buffet dont l'intérieur a été aménagé sur le modèle des fameux « bars à lait » de l'époque communiste. De là, vous pourrez admirer la vue

WYSTAWA
DROGI
DO
WOLNOŚCI
EXHIBITION
ROADS
TO
FREEDOM



qui s'étend sur les grues et sur l'Institut d'Art voisin « Wyspa ». Le quartier Zaspaspa constitue l'un des points à ne pas manquer le long du parcours « sur les traces de la liberté ». Les blocs d'habitation qui ont poussés sur un ancien aéroport, tristes et gris à l'époque communiste, sont aujourd'hui prétextes à la plus grande collection de Peintures Monumentales en Pologne. Dans le cadre du festival régulier Monumental Art, 30 images grand format ont déjà vu le jour. Le chemin vers la liberté, d'ici peu, s'enrichira de nouvelles attractions. On y trouvera en effet le musée de la IIème guerre mondiale, dont l'ouverture est prévue en 2014, ou le Centre Européen de la Solidarité (ECS), construit au voisinage du portail N°2 et du Monument des Ouvriers des Chantiers Tombés en 1970.

La magie de l'ambre

8

L'ambre est le trésor le plus précieux de la Baltique. Déjà durant l'antiquité, les Romains, qui en appréciaient la beauté, la magie et les effets curatifs, venaient à Gdańsk, pris par la fièvre de l'ambre. Aujourd'hui, l'ambre est l'un des symboles les plus importants de la ville appelée à raison la capitale mondiale de l'ambre. Les plus riches collections de cette précieuse matière peuvent être admirées au Musée de l'Ambre situé dans la Tour de Prison sur les remparts. L'ambre doré illumine merveilleusement les épais murs gothiques du monument. Une exposition sur plusieurs niveaux permet une découverte progressive de l'ambre, depuis sa naissance c.à.d. la création du fossile à partir de résine de conifères, en passant par les plus anciennes découvertes du paléolithique, et des premiers ateliers artisanaux, jusqu'à l'épanouissement de l'artisanat de l'ambre au siècle

d'or de Gdańsk. Aux derniers étages, une exposition remarquable de bijouterie d'ambre. Les touristes charmés par la vue de ces merveilles ambrées pourront satisfaire leur envie pour l'or de la Baltique dans de nombreuses galeries. Au Long Marché (Długi Targ), sur le Long Quai, et surtout dans la rue Mariacka, appelée aussi la 5e avenue de l'ambre, il est possible non seulement de faire des trouvailles grâce à un large choix de bijouterie, bibelot et souvenirs de Gdańsk, mais aussi d'observer le processus de façonnage de l'ambre, en regardant des expositions de spécimens et d'inclusions stupéfiants, et même d'essayer votre inventivité en créant votre propre bijou. Afin d'admirer de véritables chefs-d'œuvre dans l'art de l'ambre, visitez l'église Sainte-Brigitte, rue Profesorka à Gdańsk.

Cette église a joué un rôle particulier dans notre histoire, en août 1980, lors des grèves ouvrières, comme refuge et lieu de rencontre de l'opposition anti-communiste, supportée spirituellement par le père Henryk Jankowski. C'est ici qu'a été créé un autel monumental de 11 m de haut. Il a été dessiné sous la forme d'un triptyque dont la partie principale sera une image de Notre-Dame de la classe ouvrière.



9

Hormis l'autel, en cours de construction, il convient de porter attention au petit coffre à ostensor d'une hauteur de 174 cm et pesant jusqu'à 30 kg. Le chemin de l'ambre à Gdańsk mène aussi vers ... le stade de foot créé pour l'UEFA EURO 2012™. Les concepteurs de l'immense construction, édifée sur des terrains oubliés de la ville après la guerre, ont été inspirés par la beauté naturelle de l'ambre. Le revêtement transparent et délicat du stade, évoquant les fossiles de résine par sa couleur, ne laisse aucun doute : c'est le plus grand bijou en ambre du littoral polonais. Construit en l'espace de 45 mois, le site de 45 m de haut occupe un terrain d'une surface de 34 ha, et 44 000 personnes peuvent prendre place dans ses tribunes.

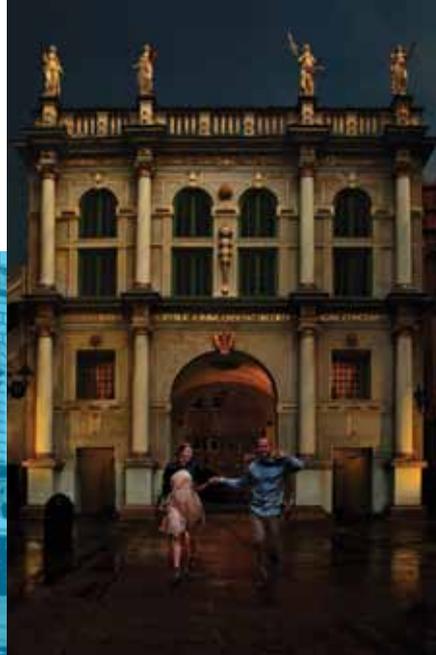


Trésors d'art et d'archi- tecture

10

Avant la guerre, Gdańsk était à la fois une ville pittoresque et un puissant centre d'industrie portuaire, mais en avril 1945, elle fut réduite à 3 millions de tonnes de gravats par l'armée rouge. Plus tard, grâce à la persistance des nouveaux colons, dont la plupart étaient originaires des anciens territoires de Pologne inclus à l'Union Soviétique après la guerre, la ville commença à se relever lentement de l'océan de ruines, avec sa forme ancienne. Meticuleusement, on reconstruisit ses maisons, ses églises, ses portes, puis ses rues. Aujourd'hui, grâce à l'application et à la persévérance des constructeurs, des architectes et des artistes d'après-guerre, inscrite dans la brique gothique et de la renaissance, l'ancienne gloire de la ville se révèle. L'artère de Gdańsk la plus représentative est la Voie Royale que les rois polonais empruntaient officiellement pour se rendre à la ville. Elle commence à la

porte Wyżynna (des hautes terres), qui constitua pendant des siècles une partie cruciale des fortifications modernes de la ville. Enfoncée dans les remblais massifs, protégée d'un fossé, équipée d'une herse massive et d'un pont levis, elle défendait l'accès de la ville. Son caractère militaire est adouci par son esthétique brillante due au sculpteur Wilhelm van den Blocke, ainsi que par la maxime exposée avec humour : « *Iustitia et pietas duo sunt regnorum omnium fundamenta* » (la justice et la piété sont les deux fondements de tous les royaumes), dont le fragment le plus visible, « *... rum omnium fundamenta* », peut être traduit malicieusement par : « le rhum, fondement de toute chose ». Le style gothique et Renaissance de la Porte Principale, qui inclut la Maison de la torture, la Tour des Prisons et la Porte Dorée de style renaissance, se référant par sa forme à l'arc de triomphe, constituent les étapes suivantes de l'entrée royale au château. Au-delà, la vue plonge vers la rue Długa, la plus longue de la ville au moyen-âge. Elle est ornée de deux rangées de maisons bourgeoises, dont la largeur et la conception dépendaient de la richesse des bourses de leurs propriétaires. Le regard est attiré en particulier par la maison au n°12, la Villa d'Uphagen,



aujourd'hui le Musée des Intérieurs Bourgeois. En s'y promenant parmi les objets d'intérieur soigneusement choisis, vous pourrez remonter dans le temps, jusqu'à la fin du XVIIIe siècle. À la limite de la rue Długa et du Long Marché (Długi Targ) s'élève avec fierté l'Hôtel de Ville, ancien siège de la municipalité. Depuis ses tours, la figure dorée du roi Sigismond-Auguste contemple Gdańsk, tandis que de majestueux escaliers invitent à y pénétrer. Là, le visiteur entre dans la Grande Salle du Conseil, appelée aussi la Salle Rouge dont le nom provient des matériaux recouvrant ses murs. Pendant des siècles, le Conseil de la Ville y vota ses décisions, présidé par la somptuosité des décorations, dont les éléments les plus

beaux sont les peintures du plafond, avec une « Apothéose de Gdańsk » au centre. L'auteur, Isaak van den Blocke, a représenté la ville comme une république jouissant d'une grande richesse et d'un gouvernement avisé. En vous promenant dans les pièces de l'Hôtel de Ville, il est essentiel de regarder la Grande Salle du Tribunal (Weta), décorée de tableaux de grand format représentant des souverains polonais. En entrant dans la tour de l'Hôtel de Ville, ne manquez pas l'exposition permanente consacrée à la vie dans la Ville Libre de Gdańsk. Enfin il ne manquera plus que la vue extraordinaire sur la voie Royale depuis la tour de l'Hôtel de Ville, de préférence quand sonnent l'heure, et que s'écoule la mélodie des 37

cloches du carillon de Gdańsk, ... émerveillement garanti pour la ville.

À la fontaine, après avoir salué, Neptune, dieu de la mer, le symbole de Gdańsk qui orne le Long Marché, cela vaut la peine, ne serait-ce qu'un instant de se rendre à la cour d'Artus qui se distingue parmi les bâtiments qui l'entourent par sa largeur et l'immensité de ses fenêtres gothiques.

Cet ancien siège des guildes marchandes était le centre de la vie commerciale, mais aussi sociale, de sorte que la bière y coulait toujours à flot. Les anciens, plus avisés, veillaient cependant à la culture de la table, et c'est ainsi qu'il était interdit de cracher dans la bière du voisin, de briser les verres sur la tête des autres clients ou ... de se plaindre de la qualité de la bière.

Toute infraction était punie d'une lourde amende qu'il fallait payer en argent. Aujourd'hui, la cour d'Artus constitue la carte de visite de la ville : on y reçoit les invités de haut rang, les cérémonies officielles du Conseil de la ville ainsi que des concerts s'y déroulent. Les invités ne manquent jamais de s'enthousiasmer devant le plus grand poêle en faïence d'Europe, d'une hauteur de plus de 11 m, décoré d'images de la vie politique et religieuse de Gdańsk, et d'Europe, mais aussi d'un carreau de faïence



représentant avec humour Till l'espiègle qui semble escalader le poêle, fesses nues tournées vers le public. Il convient de noter de nombreuses oeuvres de peinture et de sculpture, des modèles de bateaux, et un simulacre créé par photos numériques grand format (le Vaisseau de l'Eglise, le Jugement Dernier, Orphée parmi les animaux), dont les originaux ont disparu pendant la guerre, constituant ainsi un lien capital entre la ville d'avant-guerre et celle d'aujourd'hui. À l'œil de bœuf du pignon de la Nouvelle Maison Ławy, voisine de la cour d'Artus, du 1^{er} mai au 1^{er} octobre, à 13h, 15h, et 17h précises, une demoiselle apparaît à la fenêtre – cela vaut la peine de lever les yeux vers elle. Elle vous renvera



peut-être un sourire radieux. Cette figure est celle du personnage Hedwiga, l'héroïne principale du roman de Jadwiga Łuszczewska-Deotyma « La Demoiselle de la Fenêtre », reflétant les coloris subtils de Gdańsk au XVIII^e. Les touristes plus curieux, intéressés par les valeurs selon lesquelles vivre, s'arrêteront devant la Maison Dorée. Sa façade raconte de manière artistique les vertus à suivre et le blason des propriétaires, tenu par un ange, et rappelle à qui Gdańsk doit la possession de perles telles que la maison Dorée. À l'est, la Voie Royale est ornée par la Porte Verte, construite pour les besoins des rois de Pologne visitant Gdańsk. Ce bâtiment magnifique, mais froid et humide, situé non loin des eaux à l'époque malodo-

rantes de la Motława n'encourageait pas les souverains à y séjourner. On suppose que par ruse, les habitants de Gdańsk n'ont pas placé là par hasard le siège royal – Ils n'appréciaient guère en effet les visites officielles des rois. Aujourd'hui, la Porte Verte abrite une partie du Musée National de Gdańsk, consacré aux grands maîtres, ainsi que le bureau de Lech Walesa. L'ancien Président ne se plaint pas de la localisation et salue volontiers les groupes de touristes qui s'arrêtent au pied de la Porte qui rappelle un palais et sépare le Marché Long de la Motława.

Sur les rives de la Motława dont les eaux s'écoulent vers la Vistule Morte, s'étend le Long Quai, une prome-



nade surplombée par la plus ancienne grue portuaire d'Europe (Żuraw), énorme construction de défense utilisée autrefois pour le déchargement des marchandises les plus lourdes, parmi lesquelles régnaient les fûts de vin, en plus de la bière, la boisson préférée des anciens Gdańskois.

De nombreuses ruelles mènent vers le Long Quai. L'une d'entre elles, la rue Mariacka, est le lieu des peintres et des amoureux de l'ambre – la rue de tout ceux qui apprécient la beauté. Reconstituée après la guerre, avec ses perrons, ses terrasses caractéristiques invitant les clients à entrer et ses gargouilles décoratives qui évacuent les eaux des gouttières, cette rue émerveille les touristes du monde entier. En haut de la rue Mariacka s'élève l'église gothique Sainte-Marie, le plus grand édifice de briques en Europe. Sa construction a commencé en 1343 et a duré

159 ans – s'étendant sur trois générations. En contemplant l'énorme silhouette de l'église, difficile d'imaginer qu'elle fût édifée sur des pieux de chêne, enfoncés dans un terrain humide. Visible de loin, la tour de l'église a plus de 80 mètres de haut. Au rez-de-chaussée se trouve le portail principal qui conduit vers un hall à trois nefs, couvert d'une voûte étoilée et cristalline. Cette construction imposante et solide suscite l'admiration et le respect pour l'art des bâtisseurs de cette époque. Le sol de l'église est constitué de plaques sous lesquelles reposent les habitants honorables de Gdańsk. Dans ce lieu sacré, on a compté plus de 500 plaques de ce type, et compte-tenu que sous chacune ont été enterrés plusieurs personnes, on peut considérer cette église comme un imposant cimetière. Le monument le plus précieux de l'église est la plus haute horloge astronomique au monde,

œuvre de Hans Düringer, créée dans la 2e moitié du XVIe siècle.

Décorée d'un „théâtre de figurines” un peu spécial, elle indique les jours, les mois, les années, les phases de la lune et beaucoup d'autres données qui, cependant, pour un visiteur contemporain, resteront dans les sphères d'un savoir secret. Un monument particulier peut être vu à la chapelle St-Reinold. On y trouve en effet la Piéta de Gdańsk, réalisée au XIVe siècle par un maître au nom inconnu. Le visage exploré de la Vierge Marie sur son fils constitue un idéal de beauté au-delà des âges et des cultures. En se promenant dans le centre historique de la ville, ne pas manquer de s'arrêter devant le Grand Arsenal, le matin, lorsqu'il reflète la lumière sur la rue Piwna. Ne pas oublier non plus la Chapelle Royale, fondée en partie par le roi Jean III Sobieski, ni l'église gothique Saint-Nicolas, afin d'admirer son décor intérieur exubérant de dorure. Il faut aussi se pencher sur les eaux du canal Radunia creusé par les Chevaliers Teutoniques, et regarder le Grand Moulin – le plus grand atelier industriel de l'Europe du moyen-âge, mais aussi s'émerveiller du plus grand trésor d'art pictural à Gdańsk : le tableau « Le jugement dernier » – de Hans

Memling, qui se trouve au Musée National. Parmi les sites historiques à Gdańsk, l'église Sainte-Catherine se distingue comme un chef-d'œuvre exceptionnel. Plusieurs fois la proie des flammes, elle a été restaurée avec entêtement de ses ruines et rendue à sa gloire ancienne. Aujourd'hui, elle possède un carillon de 49 cloches et la première horloge à pulsar au monde, réglée sur les ondes radio émises par des étoiles à neutron (pulsar). À l'intérieur du lieu saint a été enterré l'honorable Gdańskois Johannes Hévélius, grand astronome et brasseur.



La ville sur l'eau

16

Depuis que la ville existe, l'eau a toujours constitué sa plus grande richesse. Elle la soutenait et la défendait. Pendant de longues années après la guerre, la ville a négligé le trésor qu'elle possédait. Aujourd'hui, au contraire, la ville rattrape son retard. De nombreux embarcades pour kayaks et yachts ont récemment vu le jour ainsi que des arrêts de bateaux-mouches permettant de visiter Gdańsk sous sa facette lacustre. La forteresse de l'embouchure de la Vistule est un phare marin du moyen-âge, peu à peu entouré de fortifications défendant l'entrée du port de Gdańsk. Des remblais en terre et des fossés ont été aménagés, et le cœur lui-même a été protégé d'un rempart en briques en forme de couronne, où furent édifiés les quartiers des officiers. Aujourd'hui, en partie ouverte aux visiteurs, la forteresse classée monument est devenue, un lieu intéressant à visiter, mais attire également habitants et touristes par ses reconstitutions dont la

plus captivante est l'inscénisation d'une bataille navale à l'embouchure de la Vistule, attirant les foules de spectateurs sur les deux rives du fleuve. À ne pas manquer : La Défense de la Forteresse de l'Embouchure de la Vistule ! Depuis le XVII^e siècle, la communication entre la forteresse et Gdańsk était assurée par une barge, tirée depuis la rive par un cheval. Aujourd'hui, unique forteresse maritime en Pologne, elle constitue une grande attraction touristique. En naviguant par bateau-mouche par la Vistule Morte, juste avant sa confluence avec la baie de Gdańsk, on peut apercevoir, édifié sur un monticule, le monument des défenseurs de la Côte à Westerplatte, et presque vis-à-vis, le phare de briques du nouveau port et qui en signalait l'entrée aux navires jusqu'en 1984. Vingt ans plus tard, il a été transformé en musée des phares, ouvert durant la saison touristique. Son sommet est décoré par



une boule horaire qui indiquait l'heure avec une marge d'erreur d'une seconde tous les 200 000 ans. Des balcons du phare, à une hauteur de plus de 20 m, vous pouvez contempler la vue sur la mer et arrêter votre regard sur Westerplatte – le lieu où débuta la 1^{re} guerre mondiale. Le Musée Central de la Mer évoque parfaitement l'ambiance maritime de Gdańsk, musée dont le site est ... divisé par les eaux du fleuve. Une partie des objets exposés, placée à l'intérieur de silos restaurés, racontent les traditions de la mer en Pologne, l'archéologie sous-marine et l'histoire de la peinture marine. Située sur l'autre rive de la Motława, l'Ancienne Grue, destination des vaisseaux de commerce de l'Europe d'autrefois, remplit aujourd'hui un rôle éducatif. Vous y découvrirez à l'intérieur les maquettes de l'ancien port de Gdańsk, vous y verrez l'aspect de la côte et des phares d'autrefois, vous pourrez aussi voir l'intérieur

des cabinets de douane, où étaient perçus les droits sur les marchandises et navires à quai ; vous visiterez le comptoir marchand où se concluaient les contrats commerciaux. Tout en visitant l'exposition sur plusieurs niveaux dans les murs médiévaux de la grue, par une lucarne, vous apercevrez la Motława et sa marina, emplies de yachts aux pavillons bariolés pendant la saison. Juste à côté de la grue se trouve l'un des centres les plus modernes d'éducation, le Centre de la Culture de la Mer. Les kayaks ont une part de plus en plus grande dans le trafic grandissant du fleuve. Les équipements aquatiques qui peuvent être loués pendant la saison incitent à la visite de la ville au niveau de la surface de l'eau. On peut non seulement admirer les sites sur les rives des artères d'eau les plus représentatives qui s'étendent le long du Long Quai mais aussi descendre la Motława afin de rejoindre la Vistule Morte. Dans le cas de groupes plus nombreux, vous pouvez remplacer le kayak par un « canoë-dragon ». En outre, une galène, la solution la plus confortable, vous attend près du Marché à Poisson (Targ Rybny) pour vous conduire à Westerplatte et l'île Sobieszewska, à Sopot et jusqu'à Hel. Des yachts privés à moteur, avec lesquels vous pouvez naviguer dans la baie de Gdańsk sont également à la disposition des touristes.



A l'embouchure de la Vistule Śmiata, jusqu'à la baie de Gdansk, au proche voisinage des plages de sable et de la Réserve Naturelle le Paradis des Oiseaux, se trouve le Centre National de la Voile, offrant l'affrètement de yachts à voile et à moteur. Les plages de Gdańsk, ce sont plus de 20 km de sables dorés, s'étendant de Świbno aux limites de Sopot. Des zones de baignade surveillée y sont aménagées, et des locations de matériels de plage et de sport attendent les vacanciers. Ils trouveront à leur disposition des cabines et des douches, et des supports à vélos pour les cyclistes. Les enfants pourront profiter des toboggans à eau et des trampolines à air. Enfin, près de la jetée à Brzeźno et Stogi, on peut profiter d'un accès gratuit à l'internet.



Gdańsk pour les jeunes

Gdańsk est devenu un lieu séduisant pour les jeunes. Elle attire par ses possibilités de loisirs actifs, ses nombreux pubs et discothèques, ainsi que ses nombreux centres éducatifs.

„Je découvre, j'apprends, je me repose”, voilà l'adage du Centre Hewelianum situé près de la Gare Principale de Gdańsk. Cet endroit créé à l'échelle du XXIe siècle, revitalise des édifices militaires du XIXe siècle en proposant à l'intérieur des expositions interactives – et une exposition scientifique permanente „L'Energie, le Ciel et le Soleil” ainsi qu'une exposition historique „le véhicule du temps”, aménagée dans la structure des abris. Le dimanche midi, on peut parfois assister aux exercices d'école des soldats des groupes de reconstitution historique. On passe volontiers du temps, ici, sur

les hauteurs du Parc Culturel des Fortifications Municipales Forteresse de Gdańsk, avec le panorama sur les chantiers et sur le Gdańsk historique. Au cours de la dernière décennie, Gdańsk est devenue la ville des cyclistes. Environ 100 km de pistes cyclables permettent aux cyclistes de se déplacer le long du littoral et des principaux axes de communication de la ville, dans la zone historique et dans les nouveaux quartiers d'habitation. En suivant les pistes cyclables, les touristes peuvent admirer les eaux de la Motława, l'ancien fossé entourant la ville au sud et à l'est, mais aussi effectuer une excursion le long du canal Raduni ou des plages qui s'étirent au-delà de Sopot. En plus des pistes cyclables, les pistes parcourant la forêt du Parc Paysager sont nombreuses. La variété des itinéraires offre aux amateurs

de VTT extrême ou de vélo traditionnel des tracés à leur goût, où ils pourront admirer les paysages parcourus. Pour le confort des cyclistes, des locations de vélo sont ouvertes, et des parkings à vélo sont présents partout en ville. On peut ainsi se rendre au stade de football PGE Arena-Gdańsk, et sur place, échanger le deux-roues contre des rollers. D'une longueur de 1745 m, et d'une largeur respectable, la nouvelle piste à roller qui entoure le stade garantit des conditions confortables. Les promenades à pied à Gdańsk font souvent penser au bord de mer, au sable sous les pieds et à l'iode. Cela vaut pourtant la peine de se balader sur les chemins parmi les collines des morènes du Parc Paysager et dans les Parcs municipaux. Vous verrez qu'on y passe des instants délicieux et captivants. Une attraction pour de nombreux touristes consiste à

pratiquer le Pub Crawl, c'est à dire, la tournée des pubs dans les lieux qu'ils visitent. Cette mode est parvenue jusqu'à Gdańsk ... qui sait, peut-être même plus tôt que dans les autres villes d'Europe. La ville sur la Motława était justement célèbre autrefois pour sa production de nombreux types de boissons à la couleur d'ambre, c'est justement ici que se trouve la rue de la bière (Piwna), appelée avant la guerre Joppengasse. En commençant votre tournée par les nombreux pubs de la rue Piwna, allez ensuite au pub Fliks qui se tient depuis trois générations rue Chlebnicka, et profitez de la vue sur la marina. Vous y trouverez en effet le lieu de dégustation du quartier le plus ancien de la ville, qui se distingue par le choix de presque tous les types de bières produites au monde. À Gdańsk, on peut également déguster la bière à la manière „sportive”, sur le terrain du stade de football couleurs ambre. En complément de votre tournée des pubs, offrez-vous un concert dans l'un des clubs au cœur de la ville, une promenade sur les plages de sable ou encore un repas dans l'un des nombreux restaurants offrant des plats des 4 coins du monde.



La cuisine à Gdańsk

Dans la cuisine multiculturelle de la ville maritime de Gdańsk, le poisson a toujours été à l'honneur. Dans l'histoire de la table, les harengs, saumons de la Baltique, sardines, anguilles, esturgeons, mais surtout le lieu noir, et le turbot, des espèces nommée « flet » ont été préparés et servis de mille et une façons. Les recettes culinaires se basaient principalement sur les traditions cachoubiennes, allemande, et juive, et le repas était toujours accompagné, de bière, de vin ou de vodka. Les touristes séjournant à Gdańsk trouveront au menu les richesses de la mer. Ils pourront déguster de la soupe de poisson, à l'ambre dont le goût est souligné d'une liqueur à l'ambre, ou de la soupe d'anguille à l'aneth, du hareng à la cachoubienne et à l'huile, ainsi que de nombreuses sortes

de poissons frits ou fraîchement grillés. Pour les amateurs de viande, les restaurateurs prépareront de l'oie à la gdańskoise, du rôti de porc au cumin servi avec de la choucroute, de l'oie à la Günter Grass (à l'étuvée avec de l'armoise). Le dessert traditionnel à Gdańsk consiste en fruits confits et en pâtisseries. Dans la cuisine de la Baltique, la pâtisserie est toujours reine, en revanche, les fruits confits laissent peu à peu la place aux fruits cuits au four, souvent avec ajout d'alcool. Pour que la tradition soit complète, un repas gdanskois qui se respecte s'achève par un verre de Goldwasser, la liqueur de Gdańsk dans laquelle dansent des flocons en or véritable.

Hors des sentiers battus

22

Gdańsk propose aussi beaucoup de chemins qui s'écartent des itinéraires typiquement touristiques. Vous pouvez effectuer une promenade sur les traces des fortifications du moyen-âge et du gothique, des anciennes traditions portuaires, sur la piste néerlandaise, juive, celle de G. Grass, d'Hévélius ou de Napoléon. On peut aussi partir sur les traces de l'Amour et des Lions, sur celles des silos anciens et des parcs enchanteurs. Cela vaut la peine de musarder dans les ruelles magiques de Wrzeszcz, Orunia et Oliwa, des quartiers qui n'ont pas été touchés par les destructions de la fin de la 1^{ère} guerre mondiale. En particulier Oliwa dans lequel est situé un parc magnifique au milieu duquel se dressent le Palais des Abbés et la cathédrale aux orgues merveilleuses, dont les ornements se meuvent lorsqu'on joue. Parmi les attractions de Gdańsk, on compte non seu-

lement les beaux monuments d'autrefois, mais aussi le plus long bloc d'habitation, achevé en 1973, le „falowiec” du quartier Przymorze, dont la longueur dépasse 800 m ; Ne manquez pas de regarder le Zieleniak, visible depuis la Gare Principale de Gdańsk, un bâtiment fascinant édifié... la tête en bas, ou d'effectuer une visite au jardin zoologique le plus joliment situé en Pologne. Vous trouverez des informations complètes sur les lieux à visiter, les lieux de séjour et gastronomiques ainsi que les moyens de transport et loisirs à Gdańsk, au Centre d'Information Touristique de Gdańsk situé au cœur même de la ville, 28/29 rue Długi Targ, ou au Centre d'Information Touristique de Poméranie à Brama Wyżynna à côté de Targ Węglowy. Les visiteurs de Gdańsk peuvent profiter des offres d'une carte touristique grâce à laquelle on peut obtenir des rabais, entre autre dans les hôtels, les restaurants, les boutiques à souvenirs,



les musées et les locations de voitures. Hormis au Centre d'Information Touristique de Gdańsk, cette carte peut être obtenue au point IT de l'aéroport „Lech Walesa”, dans le passage souterrain de la Gare Principale PKP, près de Podwale Grodzkie ou au bureau de PTTK, 45 rue Długa. Afin de découvrir Gdańsk, vous pouvez utiliser le système d'assistance Audio-guide Gdańsk, c'est à dire un guide électronique de la ville, emprunté au point „it” 28/29 rue Długi Targ. Aisé à utiliser, cet appareil permet d'écouter d'intéressantes descriptions, en versions simplifiée ou complète, afin de mener la visite à votre rythme. L'informateur touristique mobile internet, gdansk4u MOBILE BluSend, offre une téléphones mobiles contient des informations essentielles pour les touristes.

Pour faciliter votre visite, Le Système possibilité intéressante Cette application pour d'Information Municipal est un système harmonisé de signalisation des itinéraires piétons et autos, des édifices et des monuments importants ainsi que des zones d'accès gratuit à l'internet sans fil, qui englobe toute la ville principale et la Vieille Ville. Un weekend passé à Gdańsk, c'est trop peu pour découvrir cette ville peu commune, mais c'est suffisant pour en tomber amoureux et vous donner envie de revenir.

gdansk4u
MOBILE



Deux jours de liberté, ou votre

week-end à Gdańsk

- 1 Monument des Ouvriers du Chantier tombés en 70
- 2 Exposition „Le Chemin vers la Liberté”
- 3 Centre d'Art WYSPA
- 4 Portail n°2 des Chantiers de Gdańsk
- 5 Centre Européen de Solidarité en construction
- 6 Salle BHP
- 7 Salle des tortures et tour de la Prison; Musée de l'ambre
- 8 Rue Długa
- 9 Long Marché
- 10 Long quai
- 11 Grue
- 12 rue Mariacka
- 13 Cathédrale Notre-Dame
- 14 Chapelle Royale
- 15 Grand Arsenal
- 16 Grand Moulin
- 17 Eglise Saint-Nicolas
- 18 Musée National
- 19 Porte Wyżynna
- 20 Porte Dorée
- 21 Hôtel Uphagena
- 22 Hôtel de Ville de la Ville Principale ; Musée Historique de la Ville de Gdańsk
- 23 Fontaine de Neptune
- 24 Cour d'Artus
- 25 Nouvelle Maison des Echevins
- 26 Maison Dorée
- 27 Porte Verte
- 28 Forteresse de Wisloujście
- 29 Westerplatte – Le poste de garde n° 1
- 30 Westerplatte – Monument des défenseurs de Westerplatte
- 31 Marina de Gdańsk
- 32 Île des Greniers; Musée Central de la Mer
- 33 Parc Culturel des Fortifications de la Ville „Fort de Gdańsk”
- 34 Stade PGE Arena Gdańsk
- 35 Rue Piwna
- 36 Rue Chlebnicka
- 37 Eglise Sainte-Brigitte
- 38 Marché aux Poissons – Embarcadère des bateaux-mouches

Sur les traces de la liberté : 1 2 3 4 5 6

La Magie de l'ambre : 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

Une ville sur l'eau : 19 20 7 8 21 22 23 24 25 26 27 9
10 11 12 13 14 15 16 17

Gdańsk pour les jeunes : 28 29 30 31 32 38

Trésors d'Art : 33 34 35 36

